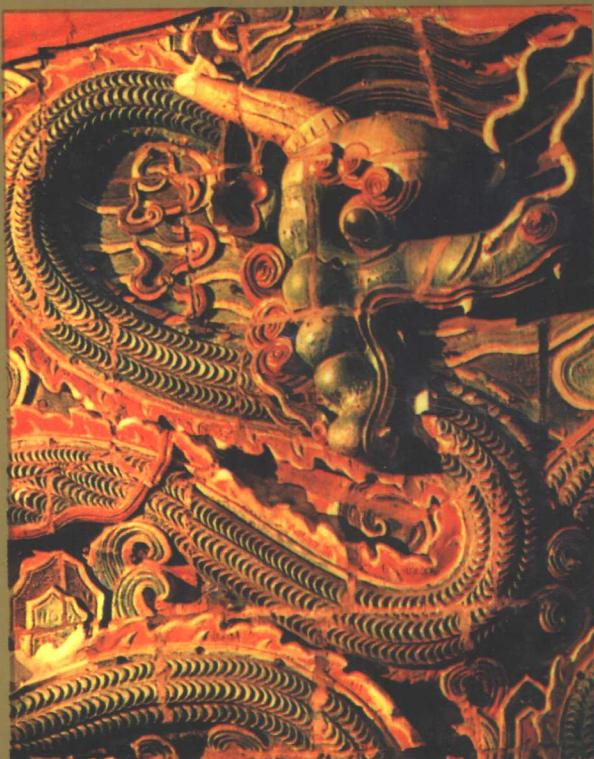


CHINESE

汉英双解

ENGLISH

实用中医学
辞典



D I C A T I O N A R Y

■主编 王福云 罗杰英 ■湖南科学技术出版社

EDITOR IN CHIEF: WANG FUYUN LUO JIE YING
HUNAN SCIENCE & TECHNOLOGY PRESS

汉英双解

实用中医学辞典

A PRACTICAL CHINESE-ENGLISH DICTIONARY
OF TRADITIONAL CHINESE MATERIA MEDICA



主 编	王福云	罗杰英	盛忠宜
副主编	朱克俭	刘炳午	尹钢林
编 委	饶健	黄超英	陈立峰
	李庚嘉	黄柏良	黄桂芳
	杜方麓	柏正平	鲁艳辉
	俞海江	杨维华	黄孝珉
	李顺祥	夏新华	高守泉
	黄如栋	明昭	姚勤
	肖 燕	谢尧	袁振仪
	余三红	彭白	卢铝沙
	邱赛红	陈怡	邬 松
	王晓洪	朱彩	王成元
	朱艳梅	顺国	

湖南科学技术出版社

湘新登字 004 号

汉英双解

实用中医学辞典

王福云 罗杰英 主编

责任编辑：黄一九

*

湖南科学技术出版社出版发行

长沙市展览馆路 3 号

湖南省新华书店经销

湖南省新华印刷二厂印刷

印装质量问题请直接与本厂联系

厂址：邵阳市双坡岭

邮编：422001

*

1994 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

开本：850×1168 毫米 1/32 印张：22 满页：5 字数：720,000

印数：1—3,200

ISBN7-5357-1531-1
D --- 定价：32.00 元

前　　言

中国药学是中华民族优秀文化的一颗璀璨明珠，在抗御疾病，繁衍民族，繁荣经济中作出了巨大贡献。在现代科学高度发展的今天，它更显得光彩夺目，现代医学尚无理想疗效的一些奇难杂症，诸如癌症、艾滋病、红斑狼疮等等，都在中国医药学宝库中找到了治疗方案，并获得了一定疗效。中国药学正以它天然朴素，毒副作用小，疗效好而在医药界发挥着巨大作用，并展示着它无限的发展潜力。正因为如此，世界医学更加关注中国药学，期待着它的更加美好的明天。但是，语言障碍严重地阻碍着中国药学和世界医学的交流，阻碍着中国药学为全世界人民的医疗保健服务。为此，从1992年初开始，我们即着手汉英双解实用中药学辞典的编写。在整个编写期间，我们遇到了许多困难，如中国药学名词同名异物、同物异名问题；中药学名词汉译英如何进行规范化问题；体例、词目选收、适用性以及汉译英标准化问题，等等。在湖南省科委、湖南科学技术出版社的大力支持下，在著名中医学家欧阳铸、朱文锋教授的亲切指导下，我们终于克服重重困难，于1993年10月完成了编写工作。

我们在编写中遵循的原则是辞典内容的系统性、实用性、针对性、简明性，以中国药物为核心，囊括炮制学、制剂学、药理学、药化学、生药学、中医基础学等内容。全书收集现代中药学各学科专用词3500余条，有汉语笔画、汉语音序、英文三种检词方式，汉语英译以直译为主，并请英语教授审校，外籍英语教授润色，中文词条释义请欧阳铸、朱文锋、邹高祁教授审阅，保证了辞典的质量。但由于编写时间仓促，特别是编者水平有限，错漏之处不少，敬希原谅和批

评指正。

最后，对热情支持本辞典编写出版工作的湖南省科委、湖南科学技术出版社及刘炳凡等各位专家教授表示衷心的感谢。

编 者

1993年12月

使用说明

一、《汉英双解实用中医学辞典》主要选收现代中医学各学科专用词 3500 余条，是现代中医学对外交流和多学科基础知识学习必备之工具书。

二、每一词条有词名、释义两项，均用中英两种文字表述，中文部分增加汉语拼音注音。

三、凡一词多名，以常用或公认者为正名，其余作别名，列在每词释义前以“又称”、“简称”、“俗称”等引出。

四、词条释义力求简明、规范、准确，凡国家、省市有关药典、标准及教材已有之词条，一律引以为据。

五、正文编排以词条中文首字笔画多少为序；笔画相同，按起笔依次分为一、丨、丿、丶、乚 5 类顺序排列。

六、本书编制有词条中文首字笔划、首字音序、英文三种检索表，以备检索。

内 容 提 要

本书是国内第一部汉英双解中药学工具书。该书以临床常用中药为核心，选收传统和现代中医学各学科专用词3500余条，每一词条分词目、释义两个基本层次，用汉英两种文字表述；正文按汉语笔画排序，并备有汉语笔画、汉语音序、英文3种检词表。选词偏重于目前已出版的通用或专业词典少收或未收者，释义准确、简明、规范，编排合理，检索方便，是医药教学、科研、医疗和对外学术交流、产品贸易必备之工具书。也可作为专业工作者学习多学科基础知识的参考书。

读者对象：医药教学、临床、科研及药品生产、外贸工作者。

目 录

前言	1—2
使用说明	3
汉语词目笔画检索表	1—33
正文	1—562
汉语词目音序索引	563—601
英文词目索引	602—663

汉语词目笔画检索表

一画	十二经脉.....(5)	九窍.....(9)
	十二经筋.....(5)	九香虫.....(9)
一时.....(1)	十二经之海.....(5)	九种心痛.....(10)
一般药理.....(1)	丁香.....(5)	
一级速度过程.....(1)	丁香酚.....(5)	
乙癸同源.....(1)	丁烯基酞内酯.....(6)	三画
	七方.....(6)	三七.....(10)
二画	七窍.....(6)	三因.....(11)
二杠茸.....(1)	七情.....(6)	三阳.....(11)
二茬茸.....(1)	七叶树内酯.....(6)	三阴.....(11)
二倍体.....(1)	八纲.....(6)	三宝.....(11)
二十八脉.....(2)	八法.....(6)	三消.....(11)
二强雄蕊.....(2)	八纲辨证.....(7)	三棱.....(11)
二十四节气.....(2)	人中.....(7)	三焦.....(11)
二氢丹参酮 I.....(2)	人迎.....(7)	三叉茸.....(12)
十干.....(3)	人参.....(7)	三白草.....(12)
十向.....(3)	人中疔.....(8)	三阳病.....(12)
十剂.....(3)	人参皂甙 Rb ₁.....(8)	三阴交.....(12)
十宣.....(3)	人参皂甙 Rb ₂.....(8)	三阴病.....(12)
十二支.....(3)	人参皂甙 Rc .....(8)	三部九候.....(12)
十二剂.....(3)	人参皂甙 Rd .....(8)	三焦实热.....(13)
十八反.....(3)	人参皂甙 Re .....(8)	三焦虚寒.....(13)
十九畏.....(4)	人参皂甙 Rf .....(9)	三焦辨证.....(13)
十五络.....(4)	人参皂甙 Rg ₁ .....(9)	干呕.....(13)
十四经.....(4)	儿茶.....(9)	干咳.....(13)
十二皮部.....(5)	九候.....(9)	干燥.....(14)
		干姜.....(14)

干馏法	(14)	大蘗	(21)	口疳	(27)
干燥法	(14)	大头瘟	(22)	口淡	(27)
干柱层析	(15)	大血藤	(22)	口巖	(27)
工业药剂学	(15)	大青叶	(22)	口噤	(27)
士的宁	(15)	大便难	(23)	口糜	(28)
土炒	(15)	大黃酚	(23)	口中和	(28)
土贝母	(15)	大黃素	(23)	口含片	(28)
土鳖虫	(16)	大黃酸	(23)	口服液	(28)
土不制水	(16)	大腹皮	(23)	山药	(28)
土生万物	(16)	大豆黃素	(23)	山楂	(28)
土状光泽	(17)	大腸津亏	(24)	山豆根	(29)
土喜温燥	(17)	大腸热结	(24)	山茱萸	(29)
下血	(17)	大腸虛寒	(24)	山慈菇	(30)
下法	(17)	大腸湿熱	(24)	千年健	(30)
下利	(17)	大腸寒結	(24)	千金子	(30)
下疳	(17)	大便干結	(25)	千金方	(31)
下消	(18)	大黃素甲醚	(25)	千金翼方	(31)
下窍	(18)	寸口	(25)	川贝母	(31)
下陷	(18)	寸关尺	(25)	川乌	(32)
下腕	(18)	上消	(25)	川芎	(32)
下焦	(18)	上盛	(25)	川芎嗪	(33)
下位花	(18)	上腕	(25)	川棟子	(33)
下者举之	(19)	上位花	(26)	川芎鈴子	(33)
下病上取	(19)	上实下虛	(26)	凡士林	(33)
下焦主出	(19)	上损及下	(26)	丸剂	(33)
大汗	(19)	上病下取	(26)	久热伤津	(33)
大肠	(19)	上热下寒	(26)	亡血	(34)
大枣	(19)	上焦主納	(27)	亡阳	(34)
大毒	(20)	口甘	(27)	亡阴	(34)
大脉	(20)	口苦	(27)	亡津	(34)
大病	(20)	口服	(27)	马勃	(34)
大黃	(20)	口咸	(27)	马牙边	(35)
大戟	(21)	口疮	(27)	马齿苋	(35)
大椎	(21)	口津	(27)	马钱子	(35)

马兜铃	(36)	开窍药	(43)	云头	(50)
马鞭草	(36)	开合补泻	(43)	云翳	(50)
马头、蛇尾、瓦楞身		开宝本草	(43)	云锦状花纹	(50)
	(36)	开噤通关	(43)	木瓜	(50)
子肿	(36)	井疽	(43)	木贼	(50)
子痈	(37)	天冬	(44)	木香	(51)
子实体	(37)	天行	(44)	木通	(51)
子宫脱垂	(37)	天沟	(44)	木克土	(51)
子囊孢子	(37)	天葵	(44)	木栓化	(52)
卫气	(37)	天麻	(44)	木质化	(52)
卫分证	(38)	天麻素	(45)	木质茎	(52)
卫气同病	(38)	天仙子	(45)	木质部	(52)
卫营同病	(38)	天花粉	(45)	木栓层	(52)
卫气营血辨证	(38)	天竺黄	(45)	木蝴蝶	(52)
习惯性	(39)	天疱疮	(46)	木本植物	(53)
小肠	(39)	天南星	(46)	木质藤本	(53)
小脉	(39)	天葵子	(47)	木栓细胞	(53)
小蓟	(39)	天人相应	(47)	木兰箭毒碱	(53)
小肠疝	(40)	元气	(47)	木炭吸潮法	(53)
小茴香	(40)	元府	(48)	木栓形成层	(53)
小檗碱	(40)	元神之府	(48)	五行	(54)
小肠实热	(41)	无菌	(48)	五色	(54)
小肠虚寒	(41)	无汗	(48)	五劳	(54)
小便不利	(41)	无头疽	(48)	五谷	(55)
女子胞	(41)	无灰酒	(48)	五志	(55)
女贞子	(41)	无性花	(48)	五味	(55)
		无毒药	(48)	五果	(55)
		无被花	(49)	五官	(55)
王不留行	(42)	无节乳管	(49)	五脏	(55)
升闭	(42)	无名肿毒	(49)	五畜	(55)
升胃	(42)	无丝分裂	(49)	五菜	(55)
升室	(42)	无性世代	(49)	五虚	(55)
升窍	(42)	无限花序	(49)	五淋	(56)
升痞	(42)	无癰癧灸	(49)	五加皮	(56)

五更泄	(56)	比重	(64)	中寒	(69)
五灵脂	(56)	比容	(64)	中满	(69)
五味子	(57)	比色法	(64)	中成药	(69)
五倍子	(57)	比表面	(64)	中间体	(69)
五心烦热	(58)	比移值	(64)	中经络	(70)
五色带下	(58)	比旋度	(64)	中草药	(70)
五运六气	(58)	比耳定律	(65)	中柱鞘	(70)
五劳所伤	(58)	瓦块	(65)	中搭手	(70)
五志化火	(58)	瓦楞子	(65)	中气不足	(70)
五味子素	(58)	止血	(65)	中阳不振	(70)
五脏所主	(59)	止汗	(65)	中毒剂量	(71)
五脏所恶	(59)	止呕	(65)	中药正品	(71)
五味子酯甲	(59)	止带	(66)	中渎之腑	(71)
五色五味所入	(59)	止咳	(66)	中成药分析	(71)
五脏六腑之海	(60)	止痒	(66)	中药代用品	(71)
不孕	(60)	止痛	(66)	中药药剂学	(71)
不寐	(60)	止血药	(66)	中药鉴定学	(71)
不溶物	(60)	止痛剂	(66)	中药材习用品	(72)
不内外因	(60)	日晡潮热	(66)	中药炮制规范	(72)
不对称花	(61)	中风	(66)	中药第一类新药	
不良反应	(61)	中火	(66)		(72)
不定式气孔	(61)	中经	(66)	中药第二类新药	
不等式气孔	(61)	中毒	(67)		(72)
支持根	(61)	中药	(67)	中药第三类新药	
太阳	(61)	中柱	(67)		(72)
太子参	(61)	中恶	(67)	中药第四类新药	
太阳病	(62)	中络	(67)		(73)
太阴病	(62)	中脏	(67)	中药第五类新药	
太过不及	(62)	中消	(67)		(73)
厉节风	(62)	中脘	(68)	中成药的命名方式	
车轮纹	(63)	中暑	(68)		(73)
车前子	(63)	中焦	(68)	中国药品命名原则	
车前草	(63)	中腑	(68)		(73)
切制	(64)	中湿	(68)	中药新药临床验证	

.....	(74)	牛膝	.....	(80)	气相层析	.....	(85)
中华人民共和国药		牛蒡子	.....	(80)	气流干燥	.....	(86)
典	(74)	手足软	.....	(80)	气调养护	.....	(86)
中药新药Ⅰ期临床		手捏法	.....	(80)	气有余便是火	.....	(86)
试验	(74)	手足心热	.....	(80)	气血痰食辨证	.....	(86)
中药新药Ⅰ期临床		手足厥冷	.....	(81)	升华	.....	(86)
试验	(75)	手足躁扰	.....	(81)	升阳	.....	(86)
中药新药Ⅱ期临床		毛孔	.....	(81)	升剂	.....	(86)
试验	(75)	毛壳麝香	.....	(81)	升麻	.....	(87)
内风	(75)	气分	.....	(81)	升可去降	.....	(87)
内托	(75)	气孔	.....	(81)	升降失常	.....	(87)
内因	(75)	气郁	.....	(81)	升降浮沉	.....	(87)
内伤	(76)	气味	.....	(82)	升提中气	.....	(88)
内关	(76)	气肿	.....	(82)	长脉	.....	(88)
内经	(76)	气胀	.....	(82)	长效片	.....	(88)
内毗	(76)	气疝	.....	(82)	长效制剂	.....	(88)
内损	(76)	气泻	.....	(82)	长期毒性	.....	(88)
内热	(77)	气逆	.....	(83)	片剂	.....	(88)
内痈	(77)	气海	.....	(83)	片姜黄	.....	(88)
内消	(77)	气虚	.....	(83)	化风	.....	(89)
内陷	(77)	气喘	.....	(83)	化火	.....	(89)
内痔	(77)	气痛	.....	(83)	化热	.....	(89)
内湿	(78)	气滞	.....	(84)	化湿	.....	(89)
内寒	(78)	气分证	.....	(84)	化痰	.....	(89)
内障	(78)	气生根	.....	(84)	化源	.....	(89)
内燥	(78)	气虚热	.....	(84)	化燥	.....	(90)
内皮层	(78)	气虚喘	.....	(84)	化气利水	.....	(90)
内外痔	(78)	气雾剂	.....	(84)	化学防治	.....	(90)
内压检查	(78)	气化无权	.....	(85)	化学等值	.....	(90)
内伤头痛	(79)	气为血帅	.....	(85)	化学测定法	.....	(90)
内伤腰痛	(79)	气机不利	.....	(85)	化学反应级数	.....	(90)
贝母宁碱	(79)	气血失调	.....	(85)	化学动力学法	.....	(90)
午夜	(79)	气血冲和	.....	(85)	化学配伍变化	.....	(91)
牛黄	(79)	气血两燔	.....	(85)	化痰止咳平喘药		

.....	(91)	风水	.....	(96)	乌药珠	.....	(103)	
爪	.....	(91)	风池	.....	(97)	乌柏油	.....	(103)
反曲	.....	(91)	风府	.....	(97)	乌梢蛇	.....	(103)
反胃	.....	(91)	风选	.....	(97)	凤眼	.....	(103)
反侮	.....	(91)	风热	.....	(97)	凤头鹤颈	.....	(103)
反治	.....	(91)	风疹	.....	(97)	文火	.....	(104)
反关脉	.....	(92)	风瘡	.....	(97)	六气	.....	(104)
反佐法	.....	(92)	风消	.....	(98)	六郁	.....	(104)
反滲透	.....	(92)	风湿	.....	(98)	六经	.....	(104)
分布	.....	(92)	风溫	.....	(98)	六淫	.....	(104)
分娩	.....	(92)	风寒	.....	(98)	六腑	.....	(104)
分布相	.....	(92)	风痹	.....	(98)	六经病	.....	(104)
分泌道	.....	(93)	风痰	.....	(99)	六经辨证	.....	(105)
分布后相	.....	(93)	风火眼	.....	(99)	六腑以通为用	...	(105)
分生组织	.....	(93)	风寒湿	.....	(99)	方剂	.....	(105)
分类贮存	.....	(93)	风火相煽	.....	(99)	方剂学	.....	(105)
分配系数	.....	(93)	风引喝斜	.....	(99)	方胜纹	.....	(105)
分配层析	.....	(93)	风胜则动	.....	(99)	火试	.....	(106)
分光光度法	.....	(93)	风热头痛	.....	(99)	火候	.....	(106)
分步结晶法	.....	(94)	风热咳嗽	.....	(100)	火燎	.....	(106)
分配柱层析	.....	(94)	风热感冒	.....	(100)	火制法	.....	(106)
分光光度滴定	.....	(94)	风湿头痛	.....	(100)	火麻仁	.....	(106)
分清泌浊	.....	(94)	风湿相搏	.....	(100)	火邪头痛	.....	(106)
月令	.....	(94)	风湿腰痛	.....	(100)	火性炎上	.....	(107)
月经	.....	(94)	风寒头痛	.....	(100)	斗谱	.....	(107)
月经病	.....	(95)	风寒束肺	.....	(101)	心气	.....	(107)
丹田	.....	(95)	风寒喘急	.....	(101)	心火	.....	(107)
丹参	.....	(95)	风寒感冒	.....	(101)	心水	.....	(107)
丹毒	.....	(95)	风痰头痛	.....	(101)	心皮	.....	(107)
丹药	.....	(96)	风痰眩晕	.....	(101)	心包	.....	(107)
丹参醣 I	.....	(96)	乌药	.....	(102)	心血	.....	(108)
丹参醣 IA	.....	(96)	乌梅	.....	(102)	心阳	.....	(108)
丹参醣 IB	.....	(96)	乌头碱	.....	(102)	心阴	.....	(108)
风化	.....	(96)	乌金衣	.....	(103)	心材	.....	(108)

心经	(108)	引血归经	(113)	水醇法	(119)
心热	(108)	引经报使	(113)	水土不服	(119)
心率	(108)	巴豆	(114)	水亏火旺	(119)
心窍	(108)	巴戟天	(114)	水不化气	(119)
心悸	(108)	以毒攻毒	(114)	水不涵木	(120)
心虚	(109)	少气	(114)	水气凌心	(120)
心痛	(109)	少商	(114)	水火之脏	(120)
心痹	(109)	少阳病	(114)	水火共制	(120)
心下满	(109)	少阴病	(115)	水火相济	(120)
心气盛	(109)	少腹拘急	(115)	水生植物	(120)
心气虚	(109)	少腹硬满	(115)	水谷之海	(120)
心主舌	(109)	双糖	(115)	水蒸汽蒸馏	(121)
心主汗	(110)	双向展开	(115)	孔隙率	(121)
心动悸	(110)	双卷筒状	(116)	孔纹导管	(121)
心血虚	(110)	双室模型	(116)		
心阳虚	(110)	双子叶植物	(116)	五画	
心阴虚	(111)	双波长分光光度法		玉竹	(121)
心藏神	(111)		(116)	玉带束腰	(121)
心火上炎	(111)	水丸	(116)	示差分光光度法	
心火内炽	(111)	水飞	(116)		(121)
心主血脉	(111)	水分	(117)	正气	(122)
心主神明	(111)	水肿	(117)	正骨	(122)
心合小肠	(111)	水胀	(117)	正治	(122)
心肾不交	(112)	水泻	(117)	正交设计	(122)
心肾相交	(112)	水试	(117)	正胜邪衰	(122)
心虚胆怯	(112)	水毒	(117)	正虚邪实	(122)
心脾两虚	(112)	水值	(118)	牙宣	(123)
心痛彻背	(112)	水蛭	(118)	牙疳	(123)
心开窍于舌	(112)	水痘	(118)	牙痈	(123)
心血管药理	(113)	水牛角	(118)	牙龈	(123)
心其华在面	(113)	水生根	(118)	去毛	(123)
引经药	(113)	水处理	(119)	去心	(123)
引火归原	(113)	水制法	(119)	去芦	(124)
引血下行	(113)	水皱纹	(119)	去茎	(124)

去核	(124)	可待因	(131)	目示比色法	(138)
去根	(124)	可见分光光度法		甲氧基	(138)
去皮壳	(124)		(131)	甲基纤维素	(138)
去枝梗	(124)	石韦	(131)	田鸡头	(138)
去瘀生新	(124)	石斛	(132)	田七氨酸	(138)
去氢紫堇碱	(124)	石膏	(132)	由表入里	(138)
去氧穿心莲内酯		石淋	(132)	电泳法	(138)
	(125)	石决明	(133)	电渗析法	(139)
甘松	(125)	石细胞	(133)	电位分析法	(139)
甘味	(125)	石菖蒲	(133)	电位滴定法	(139)
甘草	(125)	石斛碱	(134)	另煎	(139)
甘遂	(126)	石榴皮	(134)	四气	(139)
甘澜水	(126)	石细胞层	(134)	四时	(140)
甘露醇	(127)	石硫醇法	(134)	四诊	(140)
甘油明胶	(127)	石灰干燥法	(134)	四海	(140)
甘草汁制	(127)	布包煎	(134)	四诊合参	(140)
甘草次酸	(127)	龙骨	(135)	四肢不用	(140)
甘温除热	(127)	龙胆	(135)	四肢不收	(140)
甘寒生津	(127)	龙脑	(136)	四肢不举	(140)
甘寒滋润	(127)	龙眼肉	(136)	四肢拘急	(140)
世代交替	(128)	灭菌	(136)	四强雄蕊	(140)
艾叶	(128)	平坦	(136)	四氢巴马亭	(140)
亚急性毒性	(128)	平脉	(136)	四时不正之气	(141)
古方	(128)	平喘	(136)	肉质茎	(141)
节	(128)	平肝熄风药	(136)	生肌	(141)
节间	(128)	平均稳态血药浓度		生姜	(141)
本色	(129)		(137)	生津	(141)
本草	(129)	北沙参	(137)	生长线	(141)
本草从新	(129)	归经	(137)	生地黄	(142)
本草纲目	(129)	叶酸	(137)	生物碱	(142)
本草备要	(130)	目涩	(137)	生物膜	(142)
本草经疏	(130)	目痒	(138)	生殖胶	(142)
本草经集注	(130)	目痛	(138)	生气之原	(142)
本草纲目拾遗	(130)	目沙涩	(138)	生化药理	(142)

生物因素	(143)	白浊	(149)	外痔	(156)
生物转化	(143)	白颈	(149)	外湿	(156)
生物制品	(143)	白蔹	(149)	外寒	(157)
生物活性	(143)	白薇	(150)	外感	(157)
生物检定	(143)	白头翁	(150)	外障	(157)
生物等效	(143)	白芥子	(151)	外用药	(157)
生殖环节	(143)	白苏子	(151)	外感头痛	(157)
生殖毒性	(143)	白附子	(151)	外感温病	(157)
生物半衰期	(144)	白茅根	(152)	处方药	(157)
生物利用度	(144)	白矾剂	(152)	冬温	(157)
生物药剂学	(144)	白果素	(152)	冬瓜皮	(158)
生物利用速率	(144)	白扁豆	(153)	冬虫夏草	(158)
生物利用程度	(144)	白屑风	(153)	东北贯众素	(158)
生产药品审批制度	(144)	白鲜皮	(153)	包服	(158)
失血	(145)	白酒养护	(154)	包煎	(158)
失音	(145)	白睛溢血	(154)	主根	(159)
失神	(145)	用药途径	(154)	主症	(159)
代脉	(145)	皮毛	(154)	主动转运	(159)
代谢	(145)	皮孔	(154)	立法处方	(159)
代表性样品	(145)	皮层	(154)	玄参	(159)
仙茅	(146)	皮下注射	(155)	半夏	(160)
仙鹤草	(146)	皮内注射	(155)	半边莲	(160)
白及	(146)	皮类中药	(155)	半成品	(160)
白术	(147)	皮肤水合作用	(155)	半枝莲	(161)
白芍	(147)	外风	(155)	半复粒	(161)
白芷	(148)	外因	(155)	半身汗出	(161)
白矾	(148)	外伤	(155)	半身麻木	(161)
白果	(148)	外色	(156)	半波电位	(161)
白苔	(149)	外邪	(156)	半数有效量	(161)
白带	(149)	外证	(156)	半数致死量	(161)
白前	(149)	外治	(156)	半合成椰子油脂	(162)
		外痈	(156)		